

a) Survey – (preliminary) state of published research

<i>manuscript</i>	<i>provenance</i>	<i>date</i>	<i>glossed text</i>	<i>language of glosses</i>	<i>nature of glosses</i>	<i>references</i>
Dublin, Trinity College Library, MS 55 ('Codex Usserianus Primus')	Ireland	s. VII ¹	<i>Evangelia</i> (Vetus Latina; fragmentary)	Latin; Old Irish	Latin: corrections/ <i>variae lectiones</i> , exegetical; Old Irish: lexical	BISCHOFF 1966: 211; Ó NÉILL 1998 (edition pp. 12–23)
[Paris, BNF, lat. 9382]	Echternach	s. VIII in.	<i>Prophetae</i> (Jeremiah–Malachi)	Latin; ?Old Irish	–	Ó CRÓINÍN 1999: 94 (edition)
Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, F. IV. 24, fol. 93 (palimpsest)	Bobbio; maybe written in Ireland	s. VIII	<i>Epistula secunda Petri</i> (1–2:13)	Latin ("a somewhat later Irish hand")	–	LOWE 1947: no. 457
St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 51	St. Gallen; written in Ireland or in a continental Irish scriptorium	s. VIII ²	<i>Evangelia</i> (mixed Vulgate/Vetus Latina text)	Latin ("Caroline minuscule saec. IX")	"corrections"	LOWE 1956: no. 901
St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 904	St. Gallen; written in Ireland (maybe Nendrum or Bangor)	s. IX ^{2/4} /med. (c. 845)	Priscian, <i>Institutiones grammaticae</i>	–	–	Ó NÉILL 1998: 2 & 26 n. 23 (= pers. comm. Gearóid Mac Eoin)
[Laon, Bibliothèque municipale, MS 92; MS 424]	Notre Dame, Laon; 92: Reims or ?Laon; 424: northern Italy or France?	92: s. IX; 424: s. IX ^{2/4}	92: Beda, <i>In Marci evangelium expositio</i> ; 424: Oribasius, <i>Euporista, Synopsis</i>	(Latin)	"Tironian notes [...], f. 159v" (MS 92); "notes and comments [...] in [...]" Tironian notes" written by Martinus Hiberniensis (<i>ob.</i> 875)	CONTRENI 1978: 96; 123; cf. BISCHOFF 2004: 24–25; 34–35
Oxford, Bodleian Library, MS Auct. F. 3. 15	Ireland (maybe Glendalough)	s. XI ex./XII in., XII ^{2/4}	Calcidius, <i>Timaeus</i>	Latin ("hand probably from the second quarter of the twelfth century")	corrections ("adjacent marginal notation"; "scribal cues")	Ó NÉILL 1997: 12–13; Ó NÉILL 1998: 2 & 26 n. 24

additional remarks and modifications:

BNF lat. 9382: Ó Cróinín's edition is in places unreliable, words that "may be Irish" may in fact be Latin and/or vernacular other than Irish (e-mail A. Nievergelt, 07/12/2013).

Cod. Sang. 51: text of Mt 18:2–3, omitted on p. 44, added in dry-point on p. 45 *marg. sup.*;
on p. 52 l. 2 gloss "*de arboribus*" written interlineally above unusual reading "*arborum*" (Mt 21:8: *alii autem caedebant ramos de arboribus et sternebant in via*);
on p. 43 l. 3 exegetical(?) interlinear gloss "*debitum mortis*" above "[*uesti*]menta autem eius facta sunt sicut nix" (cf. Mt 17:2).

Cod.Sang. 904: contains various drawings, sketches, scribblings (cf. NIEVERGELT 2007: 91 n. 98; 2013: 64) of human faces, animals, capital letters/initials, ?interlace, e.g. on pp. 121, 170, **200**;
correction on p. 210b19 (*in marg.*): "*nomina*" for "*omnia*" (cf. *GL* III, 20.3–4: *et rursus nomina declinationem pronominum [sequuntur] = Inst. gramm. XIII.29*).

b) Dry-point material in ‘Codex Usserianus Primus’ (summary of Ó NÉILL 1998)

Ó Néill distinguishes two strata of dry-point glosses (p. 3)

- early stratum: written in a kind of semi-uncial script (“sometimes as large or even larger than the main script”)
- later stratum: written in Irish minuscule (“tiny, lightly entered”)

Ó Néill examines the early stratum, consisting of

- 120 (or 118?) glosses in Latin (words often abbreviated)
- 3 (or 5?) glosses in Old Irish
- c. 18 dry-point symbols, some of which are construe marks (“syntactical glosses” [p. 6])

date of glosses: *s.* VII (p. 10)

112 of the glosses occur in the text of Luke’s Gospel (pp. 8; 13–22)

nature of the Latin glosses (pp. 6–9)

- corrections/*variae lectiones*: from the Vulgate [→ cf. nature of (ink and dry-point) glosses in Cod. Sang. 51]
- exegesis: on the one hand based on patristic sources (e.g. Hieronymus, *Commentarii in Matheum, Liber interpretationis hebraicorum nominum*; Ambrosius, *Expositio euangelii secundum Lucam*), on the other hand agreeing with Hiberno-Latin commentaries (e.g. pseudo-Hieronymus, *Expositio quatuor euangeliorum*; anon., *Commentarium in Lucam*), i.e. representing a common Hiberno-Latin exegetical tradition

nature of the Old Irish glosses

- lexical:

“*focrici*” ‘wages, payments’ (< *fochraic*) – *stipendiis* (p. 14, no. 32 / fol. 86r / Lk 3:14);

“*oen*” ‘single’ – *oculus tuus simplex* (p. 18, no. 69 / fol. 113r / Lk 11:34; maybe belonging to the later stratum)

“*dilus*” ‘private property, possessions’ (< *diles*) – *dissipauit substantiam suam* (p. 19, no. 79 / fol. 124r / Lk 15:13)

- ? maybe also exegetical: “*corp*” (p. 17, nos. 65 & 66 / fol. 110r / Lk 10:34) either represents abbreviated Latin *corpus* or is Old Irish – glossing *in iumentum* and *ad stabulum*

purpose (pp. 9; 11)

- “personal notes whose meaning and associations would be immediately obvious to the glossator”
- “verbal cues for teaching”
- “[t]he glosses apparently served a pedagogical function, thus illustrating how the gospel text was expounded in seventh-century Ireland”

e) Conclusion

“The broad chronological span of almost five centuries implicit in these witnesses [i.e., Codex Usserianus Primus, MS F. IV. 24, Cod. Sang. 904, and MS Auct. F. 3. 15] suggests an unbroken tradition and gives promise that other Irish witnesses to dry-point glossing remain to be identified.” (Ó NÉILL 1998: 2)

“[T]he most pernicious problem is not physical but psychological: the desire to make sense of poorly defined shapes that seem to change at each viewing can easily lead to desperate attempts to find combinations of letters that translate into meaningful words.” (Ó NÉILL 1998: 3)

References

- BISCHOFF 1966: Bernhard Bischoff, “Wendepunkte in der Geschichte der lateinischen Exegese im Frühmittelalter”, in: *Mittelalterliche Studien. Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte I*, Stuttgart 1966, 205–273 (originally published in: *Sacris Erudiri* 6 [1954], 189–281).
- BISCHOFF 2004: Bernhard Bischoff, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen). Teil II: Laon–Paderborn, aus dem Nachlaß herausgegeben von Birgit Ebersperger*, Wiesbaden 2004.
- CONTRENI 1978: John J. Contreni, *The Cathedral School of Laon from 850 to 930. Its Manuscripts and Masters*, München 1978.
- LOWE 1947: E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores. Part IV. Italy: Perugia–Verona*, Oxford 1947.
- LOWE 1956: E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores. Part VII: Switzerland*, Oxford 1956.
- Ó CRÓINÍN 1999: Dáibhí Ó Cróinín, “The Old Irish and Old English Glosses in Echternach Manuscripts (with an Appendix on Old Breton Glosses)”, in: Michele Camillo Ferrari, Jean Schroeder & Henri Trauffer (eds.), *Die Abtei Echternach 698–1998*, Luxembourg 1999, 85–101.
- Ó NÉILL 1997: Pádraig P. Ó Néill, “An Irishman at Chartres in the Twelfth Century – the Evidence of Oxford Bodleian Library, MS Auct. F. III. 15”, *Ériu* 48 (1997), 1–35.
- Ó NÉILL 1998: Pádraig Ó Néill, “The earliest dry-point glosses in Codex Usserianus Primus”, in: Toby Barnard, Dáibhí Ó Cróinín & Katherine Simms (eds.), *‘A Miracle of Learning’. Studies in manuscripts and Irish learning. Essays in honour of William O’Sullivan*, Aldershot & Brookfield 1998, 1–25.
-
- NIEVERGELT 2007: Andreas Nievergelt, *Die Glossierung der Handschrift Clm 18547b. Ein Beitrag zur Funktionalität der mittelalterlichen Griffelglossierung*, Heidelberg 2007.
- NIEVERGELT 2013: Andreas Nievergelt, “‘Sie wussten auch ohne Dinte zu schreiben und zu zeichnen’ – Griffelzeichnungen in St. Galler Handschriften”, in: Franziska Schnoor, Karl Schmuki & Silvio Frigg (eds.), *Schaukasten Stiftsbibliothek St. Gallen. Abschiedsgabe für Stiftsbibliothekar Ernst Tremp*, St. Gallen 2013, 58–65.
- GL III: Heinrich Keil, *Grammatici Latini* vol. III (= Martin Hertz, *Prisciani grammatici Institutionum grammaticarum libri XVIII*, vol. II), Leipzig 1859 (repr. Hildesheim & New York 1981).
-

Digital images

- TCD MS 55 (‘Codex Usserianus Primus’): <<http://digitalcollections.tcd.ie/content/36/pdf/36.pdf>>
- BNF lat. 9382: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90767290>> (microfilm)
- Cod. Sang. 51: <<http://www.e-codices.unifr.ch/de/list/one/csg/0051>>
- Cod. Sang. 904: <<http://www.e-codices.unifr.ch/de/list/one/csg/0904>>